

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A po upływie dni żałoby po nim zwrócił się Józef do domu faraona: Jeśli znalazłem łaskę w waszych oczach, przekażcie, proszę, do uszu faraona:                                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Po upływie dni żałoby Józef zwrócił się do dworzan faraona: Jeśli znalazłem łaskę w waszych oczach, przekażcie, proszę, faraonowi:                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Po upływie dni żałoby Józef powiedział do domowników faraona: Jeśli znalazłem teraz łaskę w waszych oczach, powiedzcie, proszę, do uszu faraona:                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A po wyjściu dni żałoby jego rzekł Józef do sług Faraonowych, mówiąc: Jeżlim teraz znalazł łaskę w oczach waszych, powiedzcie proszę Faraonowi , mówiąc:                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy wyszedł czas żałoby, rzekł Jozef do sług Faraonowych: Jeżlim nalazł łaskę przed obliczem waszym, mówcie w uszy Faraonowe:                                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kiedy zaś skończył się okres żałoby po nim, Józef zwrócił się do otoczenia faraona z następującą prośbą: Jeśli darzycie mnie życzliwością, powiedzcie samemu faraonowi,           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A po upływie dni żałoby po nim rzekł Józef do dworzan faraona: Jeżeli znalazłem łaskę w oczach waszych, powiedzcie, proszę, faraonowi:                                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A gdy dni żałoby po nim dobiegły końca, Józef powiedział do dworu faraona: Jeżeli znalazłem u was przychylność, powiedzcie, proszę, faraonowi te słowa:                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy upłynęły dni żałoby, Józef przemówił do dworzan faraona: „Jeśli jesteście dla mnie życzliwi, powiedzcie faraonowi,                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A kiedy upłynęły dni żałoby, Józef zwrócił się do domowników faraona z taką prośbą: - Jeżeli jesteście mi życzliwi, powiedzcie faraonowi, co następuje:                           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Gdy przeszły dni opłakiwania, zwrócił się Josef do domowników faraona: Proszę, jeśli znalazłem przychylność w waszych oczach, przemówcie bezpośrednio do faraona i powiedzcie mu: |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж минули дні оплакування, заговорив Йосив до вельмож Фараона, кажучи: Якщо я знайшов ласку перед вами, заговоріть у вуха Фараона, кажучи:                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś kiedy przeminęły dni płaczu po nim, Josef powiedział do domu faraona, mówiąc: Jeśli znalazłem łaskę w waszych oczach, tak powiedźcie faraonowi:                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu minęły dni opłakiwania go i Józef powiedział do domowników faraona, mówiąc: ”Jeśli                                                                                        |

|  |  |  |                                                                                        |
|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | więc znalazłem łaskę w waszych oczach, powiedzcie,<br>proszę, do uszu faraona, mówiąc: |
|--|--|--|----------------------------------------------------------------------------------------|